

Hur säger man “please” på svenska?

Berättelse

På engelska säger man ofta ordet “please”. Det är ett artig ord. Men på svenska finns det inget eget ord som betyder exakt samma sak. Många som är nya i Sverige tycker att det är konstigt. Hur kan man vara artig då?

Svaret är enkelt. Man är artig på andra sätt. Ofta använder man ordet “tack”. Ordet “tack” betyder egentligen “thank you”. Men man säger det ofta där engelskan har “please”. Om du vill ha en kaffe på ett kafé kan du säga: “En kaffe, tack.” Det låter trevligt och artig.

Det finns två ord till som ofta är svåra: “ursäkta” och “förlåt”. Orden liknar varandra, men de används lite olika.

Du säger ofta “ursäkta” innan du stör någon. Du vill kanske fråga om vägen. Då säger du: “Ursäkta, var ligger stationen?” Du säger också “ursäkta” om du vill komma förbi på bussen.

Du säger oftast “förlåt” efter att du har gjort något fel. Du kanske kommer för sent. Eller så råkar du stöta till någon. Då säger du: “Förlåt!”

Det finns fler artiga ord. Barn säger ofta “snälla” när de verkligen vill ha något: “Snälla, får jag?” På skyltar och i brev ser du ibland ordet “vänligen”: “Vänligen stäng dörren.” Så det går bra att vara artig på svenska. Man gör det bara med flera olika ord.

Ordlista

ORD	FÖRKLARING
artig	trevlig och hövlig mot andra människor
egentligen	i verkligheten; om man tänker efter
tack	ord man säger för att vara artig eller tacka
ursäkta	ord man säger innan man stör eller frågar någon
förlåt	ord man säger efter att man gjort något fel
störa	göra så att någon blir avbruten
råka	göra något utan att vilja det
stöta till	komma åt någon med kroppen av misstag
snälla	bedjande ord, ofta när man verkligen vill ha något
vänligen	artigt ord i brev och på skyltar

Läsförståelsefrågor

1. Varför kan ordet “please” vara svårt på svenska?
 1. För att ordet är väldigt långt.
 2. För att svenskan inte har ett eget ord som betyder exakt samma sak.
 3. För att man aldrig är artig i Sverige.
2. Vilket ord använder man ofta i stället för “please”?
 1. tack
 2. hej
 3. ja
3. När säger man oftast “förlåt”?
 1. Innan man frågar om vägen.
 2. Efter att man har gjort något fel.
 3. När man köper en kaffe.
4. Stämmer påståendena med texten? Svara **ja**, **nej** eller **det står inte i texten**.
 1. Man kan säga “En kaffe, tack” på ett kafé.
 2. Ordet “vänligen” är vanligt på skyltar och i brev.
 3. Alla svenskar säger “snälla” varje dag.
5. Skriv en mening där du använder ordet “ursäkta”.

Facit

1. 1. För att svenskan inte har ett eget ord som betyder exakt samma sak.
2. 1. tack
3. 1. Efter att man har gjort något fel.
4. 1. ja b) ja c) det står inte i texten (texten säger inget om hur ofta varje svensk säger “snälla”)
5. Exempel på svar: “Ursäkta, var ligger toaletten?”

Bedöm öppna svar efter innehåll, inte efter exakt formulering.

FÖR LÄRAREN

Konkret vardagstext som passar för att öva artighetsord (tack, ursäkta, förlåt, snälla, vänligen) och enkla artiga fraser i affär och på gatan. Tema: språk och artighet i Sverige. Fråga 4 c övar skillnaden mellan “många” och “alla”. Låt eleverna jämföra hur man säger “please” och ber om ursäkt på sina egna språk.

Diskussionsfrågor

- Finns det ett ord för "please" på ditt språk? Hur säger man?
- Hur ber man om ursäkt där du kommer ifrån? Säger man något särskilt?
- Vad är lätt och vad är svårt med artiga ord på svenska?
- **Skriv (4 meningar):** Berätta om en gång då du behövde fråga en främling om hjälp. Vad sa du, och var artig i din text.

Källor och faktagranskning

- Institutet för språk och folkminnen (Isof), Frågelådan i svenska – <https://frageladan.isof.se/>
- Institutet för språk och folkminnen (Isof), Frågelådan (ingångssida) – <https://www.isof.se/svenska-spraket/frageladan>
- Svenska Akademiens ordböcker (SAOL/SO/SAOB), sök på "förlåt", "ursäkta", "vänligen", "snäll" – <https://svenska.se>
- Isof, Ordlista engelska ord på svenska – <https://www.isof.se/svenska-spraket/sprakrad-och-skrivregler/engelska-ord-pa-svenska/ordlista-engelska-ord-pa-svenska>

Faktagranskad i juni 2026. Nyckelfakta: Svenskan har inget enskilt ord som direkt motsvarar engelskans "please". I stället uttrycker man artighet på andra sätt, till exempel med "tack", "snälla", "är du snäll", "var snäll och" eller "vänligen". Ordet "tack" betyder egentligen "thank you", men används ofta där engelskan har "please" (till exempel "En kaffe, tack"). "Ursäkta" används ofta INNAN man stör eller besvärar någon, eller för att få uppmärksamhet ("Ursäkta, var ligger stationen?"), medan "förlåt" oftast används EFTER att man har gjort något fel och vill be om ursäkt. "Förlåt" hänger ihop med verbet "förlåta" (att inte längre vara arg), och "ursäkta" hänger ihop med "ursäkt" (en förklaring till varför man gjorde fel). "Vänligen" är ett mer formellt och skriftligt sätt att säga "please/kindly", vanligt på skyltar, i brev och instruktioner ("Vänligen stäng dörren"). "Snälla" kan användas som ett bedjande "please", ofta när man verkligen vill ha något (vanligt hos barn). Man kan också vara artig genom att mjuka upp en fråga, till exempel "Skulle jag kunna få..." eller "Skulle du kunna hjälpa mig?". Frågor om svenska språket besvaras av Isof i deras Frågelåda; SAOL och SAOB på svenska.se är ordbokskällor för ordens betydelse. OSÄKERHETER OCH MYTER: Påståendet att "svenskan saknar ett ord för please" bör formuleras försiktigt – mer exakt är att svenskan inte har EN direkt motsvarighet, men flera olika sätt att uttrycka artighet; undvik att framställa det som att svenskan "inte kan" vara artig. Skillnaden mellan "förlåt" och "ursäkta" är en tendens, inte en absolut regel – många använder orden delvis utbytbart i vardagen (texterna skriver därför "ofta"/"oftast"). Etymologin för "snäll" (sägs komma från fornnordiska "snjallr") markeras med "det sägs" och är inte säkert fastställt i texterna. Tonfallet spelar roll: "är du snäll" kan låta artig men också passivt-aggressivt beroende på röst – en nyans som beskrivs försiktigt.

Berättelser om svenskar · läromedel för svenska som andraspråk. Skapat inom Läromedelsprojektet. Senast uppdaterad 2026-06-25.